

## Announce de recrutement ref. trmmge-211122

**Fonction :** VACATIONS: Traducteur-trice / interprète GEORGIEN au sein de la "Mission Migrants"  
**Nb. postes :** 1

### Le groupement

30 ans de lutte sur le terrain contre l'exclusion

Le Samusocial de Paris est un acteur central de la lutte contre l'exclusion. Aller vers, accueillir, soigner et héberger les personnes et les familles en grande précarité sont au cœur de ses missions depuis trente ans. Organisé en Groupement d'Intérêt Public, il fédère les énergies d'équipes de professionnel.les et de partenaires publics et privés, autour de valeurs communes : l'égalité entre tous les individus, la solidarité collective pour venir en aide à toute personne en situation d'exclusion, la dignité pour toutes et tous.

### L'environnement

La "Mission Migrants" du Pôle médical et soins du Samusocial de Paris est financée et supervisée par l'Agence Régionale de Santé (ARS) d'Île-de-France. Elle est chargée de piloter des actions sanitaires déployées auprès des populations migrantes dans deux Centres d'Accueil et d'Examen des Situations (CAES) (public d'hommes isolés), au Centre d'Hébergement d'Urgence Migrants (CHUM) d'Ivry-sur-Seine (public de femmes, familles et couples), sur la maraude de jour qui intervient sur les différents campements du Nord-est parisien et à la Halte humanitaire de jour du 1er arrondissement de Paris.

L'objectif des Pôles Santé est d'offrir un espace d'évaluation de la santé somatique et mentale, de prendre en charge les problèmes de santé repérés les plus urgents et d'orienter vers les structures indiquées du système de santé, mais aussi de permettre d'adapter les conditions d'hébergement d'aval à la situation socio-sanitaire des personnes rencontrées.

### La mission

Le rôle du Traducteur-interprète au sein de la « Mission migrants » est de garantir à la personne accueillie les moyens de communication lui permettant de bénéficier d'un égal accès aux droits, à la prévention et aux soins de manière autonome.

D'autre part, le/la Traducteur-interprète permet aux professionnels de santé d'assurer une prise en charge respectueuse du droit à l'information, du consentement libre et éclairé du patient et du secret médical.

L'interprète en santé (charte de l'interprétariat médical et social professionnel en France, Strasbourg, 14 novembre 2012) est sous la responsabilité des coordinatrices, et se doit de respecter le cadre déontologique de l'interprétariat dans le domaine de la santé (cf. HAS, Interprétariat linguistique dans le domaine de la santé, octobre 2017).

L'interprète se doit de traduire le sens des propos au plus près des nuances exprimées par le patient, contribuer à la fluidité des échanges, garantir une interprétation fidèle aux paroles des usagers et professionnels et non à leurs intentions supposées, et ce, en tenant compte de la place et du rôle de chacun des interlocuteurs en veillant à maintenir un positionnement impartial.

### Le poste

Vous participez à la prise en charge globale du patient en lien avec les professionnels de santé (IDE et les médecins partenaires) :

- En binôme avec l'IDE, vous participez activement aux entretiens d'évaluation, d'orientation et de suivi des patients par le biais d'interprétation linguistique.
- Vous assurez des transmissions et échangez avec les IDE sur les situations particulières.
- En binôme avec les médecins intervenant sur la « Mission migrants », vous participez activement aux consultations médicales (médecine générale, pédiatrie, psychiatrie, gynécologie...) par le biais d'interprétation linguistique.
- Vous réalisez des missions d'interprétariat également à la demande des partenaires extérieurs en fonction des

besoins de service (Cegidd, CLAT, actions de vaccination etc.).

- A l'initiative du coordinateur, du médecin ou de l'IDE, vous informez le patient sur ses rendez-vous à venir, sur le système d'accès aux soins français, le déroulement des consultations dans les structures de droits communs (PASS, Urgences etc.).
- Enfin, vous effectuez un ensemble de tâches transverses visant à maintenir le bon fonctionnement du pôle santé.

## **L'expérience**

Une expérience en interprétariat en santé est souhaitée.

Une expérience auprès d'un public en situation de précarité serait un plus.

La connaissance des problématiques liées à la prise en charge des demandeurs d'asile serait un plus.

## **Les compétences**

- Vous êtes dynamique, autonome et savez faire preuve d'adaptabilité.
- Vous disposez de vraies capacités relationnelles, d'écoute et de prise de recul vis-à-vis des situations rencontrées.
- Vous avez de bonnes capacités d'analyse et de synthèse.
- Vous êtes à l'aise en équipe pluridisciplinaire pour trouver des solutions adaptées à la prise en charge de la personne rencontrée.
- Vous savez respecter la hiérarchie et le cadre des compétences requises des interprètes dans le domaine de la santé avec rigueur (cf. HAS, Interprétariat linguistique dans le domaine de la santé, octobre 2017).

## **Le contrat**

Date de prise de poste envisagée : Date ou dès que possible

Type de contrat proposé : contrat de vacation de six mois

Temps de travail et horaires : journées de 7h, jours de travail possible du lundi au dimanche, horaires dépendant des sites, généralement de 9h45 à 16h45.

Votre rémunération forfaitaire brute sera de 13,94 € de l'heure (prime Sécur incluse)

Vous bénéficierez également :

- d'une indemnité pour vos repas.
- d'une prise en charge de votre titre de transport à hauteur de 50%.

Lieu de travail : tout lieu de mobilisation de la Mission Migrants à Paris ou en petite couronne.